



Najmu' ajngáa kitháán

Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen con él sus habilidades de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

1. El módulo *Uso la lengua escrita*
2. Recomendaciones para el trabajo de asesoría
3. Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
4. El material que forma parte del módulo
5. El apoyo a las actividades del módulo
6. Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!

1. El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena Bilingüe hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. El propósito del módulo es reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen éstas para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- ◆ La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- ◆ La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

2. Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender y, dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos que sigas las siguientes recomendaciones.

- ◆ Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en lengua tlapaneca y después en español.
- ◆ Utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.



- ◆ Utiliza el conocimiento que tienes del español.
- ◆ Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado de alguna palabra o la forma de escribirla.
- ◆ Ten presentes las palabras que tienen significados similares o significados opuestos.
- ◆ Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.



- ◆ Trabaja tomando en cuenta **la función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de **nexos o conectores** (y, o, pero); sustituir a los nombres, o sea, los **pronombres** (yo, tú, él, éste, ése); indicar acción (verbos), etcétera.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene alguna duda.
2. Solicitar a la persona que realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla a continuar.



3. Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este aspecto es muy importante, ya que establecerás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades que realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para crear un ambiente inicial propicio, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

En este segundo momento se presentan algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua, los cuales no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento metodológico se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas; así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para aclarar dichas dudas.

4. El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

Libro del adulto

Libro de lecturas

Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades; cada una contiene cuatro temas y una autoevaluación.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona, se revisan las relaciones de ésta con las cosas que la rodean, así como su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

Algunas actividades se relacionan con las del Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que las personas realicen dichas actividades, ya que el juego permite disfrutar más del tema y comprenderlo mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y estructura de la lengua.

Al final de cada tema se propone leer algún texto incluida en el Libro de lecturas. Es muy importante que lo tengas a la mano para leer que corresponda; después, continúa con las actividades, para que logres los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.



Libro de lecturas

Este material contiene leyendas, relatos prehispánicos, relatos de la época colonial, entre otros, con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas.

Por otro lado, el joven y el adulto también encontrarán invitaciones al Folleto *Juegos con imaginación*; recuerda que es muy importante realizar estas actividades.

Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. En él encontrarás actividades como memoramas, palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, entre otras, de tal manera que las personas aplicarán lo que han aprendido para resolverlas.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto y consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.



5. Apoyo a las actividades del módulo

Como asesora o asesor bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor; no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

Unidad 1

La escritura en la vida diaria

Propósitos en esta unidad:

- ◆ Identificarás información básica en algunos documentos importantes.
- ◆ Leerás y escribirás textos cortos con información relacionada con la familia.
- ◆ Utilizarás la lengua escrita para nombrar, ubicar y describir tus actividades y las cosas que te rodean.
- ◆ Escribirás listas de objetos y actividades.

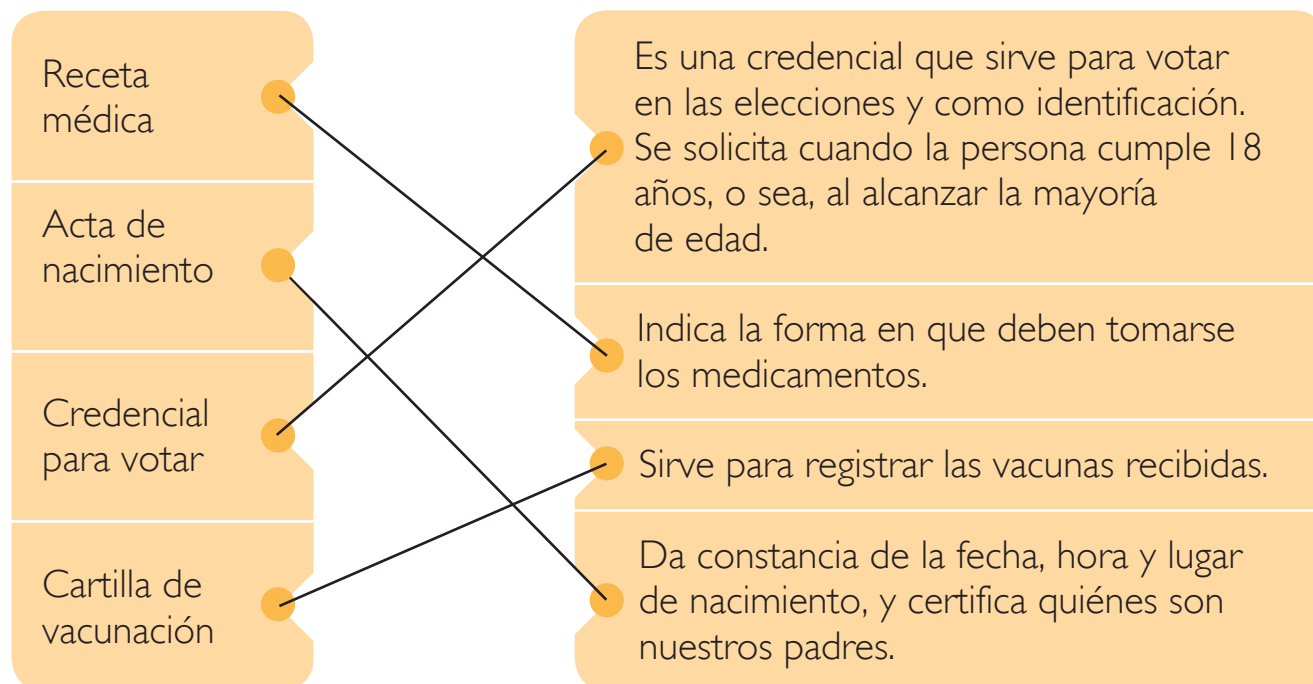
Cómo resolver algunas actividades

Actividad 3. Los documentos y su información

- ◆ Relaciona con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, para qué sirve.

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan y la función que cumplen, para que sepan en qué momento utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad.

Respuestas:



Actividad 9. ¿Qué documentos son?

♦ Revisa la información de cada uno de los documentos, y marca **sí**, **no** o **no sé** en los recuadros correspondientes.

Aparecerán tres diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla.

Respuestas del recado:

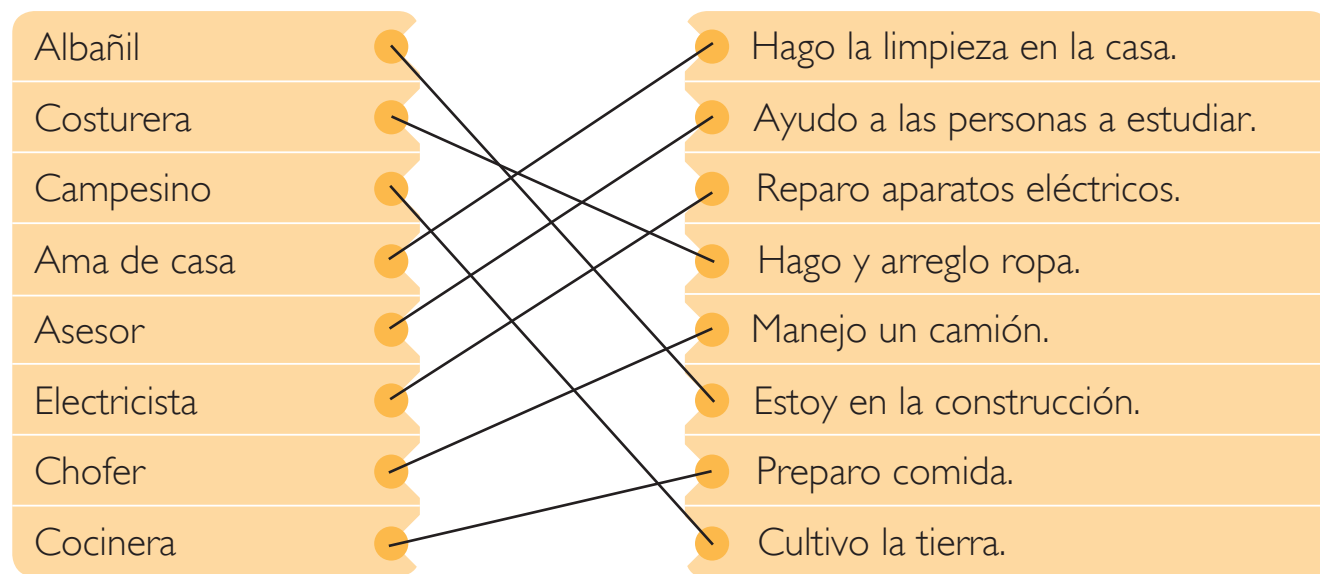
	Sí	No	No sé
La mamá y la hija viven juntas.	✓		
La hija busca trabajo.	✓		
La hija tiene mucha experiencia.			✓
Tienen teléfono en casa.	✓		

Actividad 15. Las palabras y los oficios

◆ Relaciona el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de oficios. En esta actividad relacionará oficios con las acciones que se realizan.

Respuestas:



Actividad 23. La lista y las cosas

◆ Haz una lista de los objetos que necesitas para llevar a cabo la actividad seleccionada.

Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas actividades. Se pretende que la persona aplique esta habilidad en diferentes situaciones que podrían presentársele en su vida cotidiana.

Algunas respuestas de las personas en esta actividad son:

Cocinar tamales: masa, pollo, carne, agua hervida, hojas de maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

Construir un cuarto: pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.

Elaborar una prenda de vestir: tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.

Comprar útiles escolares para su hijo: llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los ya utilizados para su posible reutilización.

Unidad 2

Para andar los caminos

Propósitos En esta unidad:

- ◆ Descubrirás los elementos del paisaje, los lugares de tu comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- ◆ Reconocerás y utilizarás calendarios y croquis para ubicarte en el tiempo y en el lugar.
- ◆ Leerás y escribirás textos cortos con información sobre tu localidad y tus actividades en el tiempo.
- ◆ Comprenderás y expresarás por escrito tus ideas sobre el tiempo.

Cómo resolver algunas actividades

Actividad 29. ¿Cómo llegar a los lugares?

- ◆ Regresa al mapa de Uxmal y selecciona las opciones que contestan las preguntas.

Como parte de la capacidad de expresarse se encuentra la descripción de una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad al ubicar algunas de las bellezas arqueológicas de nuestro país.

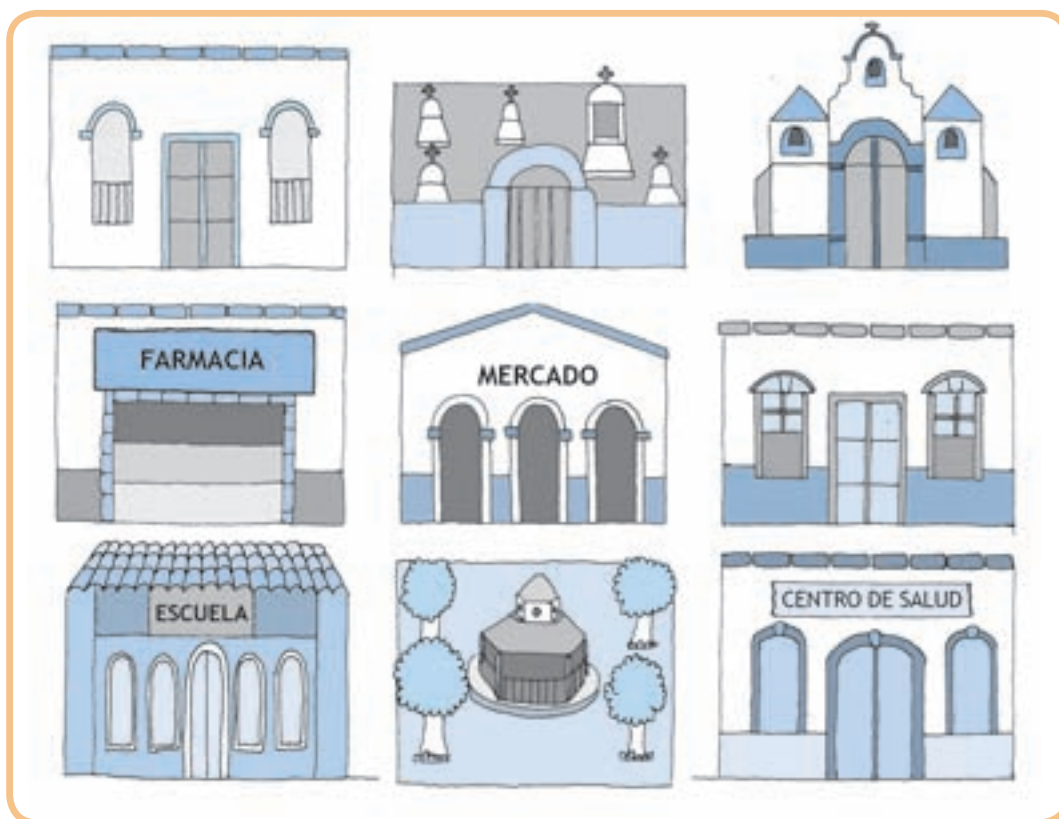
Respuestas:

- Derecha;
- Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el Juego de Pelota y Pórtico Oriente (6) y seguir derecho hasta llegar al Conjunto del Cementerio;
- Seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegar a la Gran Pirámide.

Actividad 36. Otros estados de mi país

- ◆ Relaciona con una línea los estados de la república con los trajes típicos regionales.

Como parte de la diversidad de nuestro país se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que identifique con el estado correspondiente; si no reconoce alguno, al final se presentan las respuestas.



Actividad 41. La localización de lugares

♦ Lee las siguientes oraciones y marca con una **✓** **sí** o **no sé**, según corresponda a la información de tu comunidad.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen:

	Sí	No	No sé
La escuela está al lado del centro de salud.		✓	
El mercado está cerca del panteón.	✓		
La iglesia está en el centro del pueblo.		✓	
La plaza está entre el panteón y la farmacia.		✓	
El mercado está enfrente de la escuela.	✓		

Actividad 45. Las palabras del tiempo

Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida; con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar su división y localizar en qué momento nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder.

Respuestas:

Días de la semana	Meses del año	Estaciones del año	Partes del día
lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo	enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre	primavera, verano, otoño, invierno	

Cada unidad contiene una **autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Mencíonale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y la forma en que aprendió. Conforme avance en las unidades, invítala a regresar a la unidad anterior y a comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la hoja se encuentran las respuestas. Verifica que cuando haya terminado de resolver las actividades, la persona compare sus respuestas con las del libro.

En relación con la Hoja de avances debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- ◆ Juntos, tú, como asesora o asesor bilingüe, y la persona joven o adulta. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fuerte y qué necesita repasar.
- ◆ Al terminar cada unidad, pídele que te avise cuando termine cada una de las unidades, y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Hazlo unidad por unidad terminada.

6. Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Les di la oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue suficiente?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de tlapaneco
Valentino Reyes Villegas

Asesoría académica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño de interiores y diagramación
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Tlapaneco. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Tlapaneco. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-710-091-1

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KIXNÁ RA'IA NDA'A NUMA



me'phag • tlapaneco • me'phag • tlapaneco • me'phag